

## Письмо пяти судей как источник для изучения судопроизводства калмыков в XIX в.

Дарья Бадмаевна Гедеева<sup>1</sup>, Гэрэлмаа Гёрёчин<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

<sup>2</sup> Институт языка и литературы Монгольской академии наук (д. 54А, пр. Жукова, 13330 Улан-Батор, Монголия)

доктор филологических наук, старший научный сотрудник

ORCID: 0000-0001-5316-0233. E-mail: g\_mgl2003@yahoo.com

**Аннотация.** В Национальном архиве Республики Калмыкия хранятся документы эпистолярного, дипломатического, административного, судебного, хозяйственно-го характера. Они представлены в виде официальных писем, реестров, вольных грамот, договоров, присяг, расписок, доверенностей и др. Выявление и введение в научный оборот письменных памятников всегда интересно для исследователей как обретение нового материала, дающего импульс для научных изысканий. В этой связи актуальным является исследование выявленного нами в Национальном архиве Республики Калмыкия официального документа 1822 г., составленного калмыцким письмом того времени. Цель данной статьи — введение в научный оборот официального документа, отражающего калмыцкое судопроизводство XIX в. Впервые осуществлены транслитерация данного старописьменного текста, переложение его на современный калмыцкий язык. Также впервые публикуется перевод того времени, осуществленный русским протоколистом. Текст на калмыцком языке также предоставляет лингвистам языковой материал для изучения истории калмыцкого языка.

**Ключевые слова:** архивные документы, судопроизводство, калмыцкие законы, законодательные памятники, судьи, астраханская администрация

**Благодарности.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Гедеева Д. Б. Письмо пяти судей как источник для изучения судопроизводства калмыков в XIX в. *Монголоведение*. 2019;(2): 240-256. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-240-256.

## The Letter of Five Judges as a Source for Studies of 19<sup>th</sup>-Century Judicial Proceedings of the Kalmyks

*Daria B. Gedeeva*<sup>1</sup>, *Gerelmaa Guruuchin*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista 358000, Russian Federation)  
Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate  
ORCID: 0000-0002-8735-9184. E-mail: dgedeeva@mail.ru

<sup>2</sup> Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences (54A, Zhukov Avenue, Ulaanbaatar 13330, Mongolia).

Ph.D. in Philology (Doct. of Philological Sc.), Senior Research Associate  
ORCID: 0000-0001-5316-0233. E-mail: g\_mgl2003@yahoo.com

**Abstract.** The National Archive of the Republic of Kalmykia contains quite a range of epistolary, diplomatic, administrative, judicial, and economic documents. Those are presented in the forms of official letters, registers, freedom certificates, contracts, oaths, receipts, letters of attorney, etc. Identification and introduction of written monuments into scientific discourse is always interesting for researchers as a means to acquire new materials that give impetus to further scientific investigations. In this regard, the study of the 1882 official Clear Script document revealed in the National Archive of the Republic of Kalmykia is relevant enough. The article aims to introduce into scientific circulation the official paper describing 19-century Kalmyk judicial proceedings. The work provides a first transliteration of the text and supplements it with a modern Kalmyk interpretation. The article also contains a Russian translation of that time made by some Russian court reporter. The introduction of a new written monument shall provide linguists with research materials for further insights into the history of the Kalmyk language.

**Keywords:** archival documents, judicial proceedings, Kalmyk laws, legislative monuments, judges, Astrakhan Administration

**Acknowledgements:** The research was conducted within a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Gedeeva D. B. The Letter of Five Judges as a Source for Studies of 19<sup>th</sup>-Century Judicial Proceedings of the Kalmyks. *Mongolian Studies*. 2019;(2): 240-256. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-2-240-256.

Число памятников калмыцкой деловой письменности XVII–XIX вв., сохранившихся до сегодняшнего дня, немало; их жанровый состав весьма разнообразен. Среди них — юридические кодексы «Ве-

ликое Уложение» (1640 г.), «Указы Галдан хун тайджи» (сер. XVII в.) [Их Цааз 1981]<sup>1</sup> «Духовные и светские законы» (сер. XVIII в.) [Голстунский 1880]<sup>2</sup>, «Уложение 20-тысячного войска» (сер. XVIII в.) [Гедеева 2002]<sup>3</sup>, «Зинзилинские постановления» (1822 г.) [Позднеев 1892: 89–92]<sup>4</sup>, а также многочисленные документы эпистолярного, дипломатического, административного, судебного, хозяйственного характера, хранящиеся в большом количестве в фондах российских архивов, в частности в Национальном архиве Республики Калмыкия. В Национальном архиве Республики Калмыкия отложились официальные письма, реестры, доношения, вольные грамоты, договоры, присяги, расписки, доверенности и др., относящиеся в XVIII–XIX вв.

В статье рассматривается исторический документ 1822 г. [НА РК. Ф. И-1. Оп.1. Д.182. Л. 11–14], представляющий собой коллективное письмо пяти калмыцких судей (дербетовских судей Джамба гелюнга и Култуша, хошутского судьи Оргочки, яндыковского судьи Занбо и багацохуровского судьи Чидан Убаши), адресованное главному приставу Калмыцкой степи А. В. Каханову<sup>5</sup>. Письмо содержит

<sup>1</sup> «Ик Цааджи» представляет собой сборник законов, составленный в 1640 г. на съезде монгольских и ойратских князей на территории Джунгарии. Съезд был собран для консолидации монгольских сил перед маньчжурской угрозой, для урегулирования общественных отношений при осуществлении правовых норм. На съезде присутствовали Хо-Орлюк с сыновьями, прибывшие из своих волжских кочевий. В сохранившихся списках рукописи после текста «Ик Цааджи» записаны «Указы Галдан хун-тайджи», составленные позднее.

<sup>2</sup> Свод законов, калмыцкое название которого «Шажн төрин зарчим» («Духовные и светские законы»), был составлен при калмыцком хане Дондук-Даши (1690–1761). Продолжая общемонгольские традиции в правовой системе, новые законы составлены с учетом экономических и политических условий, в которых пребывали калмыки на территории России в тот период. Калмыцкий текст законов опубликован К. Ф. Голстунским в его труде «Монголо-ойратские законы 1640 г. Дополнительные указы Галдан-Хун-Тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши» [Голстунский 1880].

<sup>3</sup> Свод законов, или своего рода воинский устав, написан для 20-тысячного калмыцкого войска, выступившего в 1769 г. в поход под командованием нойона Кирипа в составе русской армии во время русско-турецкой войны (1768–1774). Представляет собой свод правил поведения воинов во время военного похода и наказаний за их нарушения. Документ на калмыцком языке выявлен нами в Национальном архиве Республики Калмыкия и введен в научный в 2002 г. [Гедеева 2002]. Калмыцкое название документа «Хойр түмн цергин зарчм» («Уложение 20-тысячного войска»).

<sup>4</sup> «Зинзилинские постановления» были составлены в 1822 г. представителями калмыцкой знати по результатам их собрания, проходившего в урочище Зинзили. Название «Зинзилинские постановления» появились благодаря А. М. Позднееву: так он обозначил опубликованный на калмыцком языке в его работе «Калмыцкая хрестоматия для чтения в старших классах калмыцких народных школ» фрагмент созданного на вышеуказанном собрании Уложения [Позднеев 1892]. Нахождение оригинала текста неизвестно.

<sup>5</sup> Каханов Аполон Васильевич, главный пристав калмыцкого народа (1821–1823), был активным участником составления нового Уложения.

просьбу о ходатайстве приставом перед российским правительством предоставления калмыцкому народу возможности решать правовые вопросы по своим законам.

Это письмо является частью переписки между астраханской администрацией и представителями калмыцкого народа по поводу создания калмыцкого свода законов, продолжавшего калмыцкие правовые традиции с учетом современных тому периоду требований. Обращение судей предваряется изложением информации о состоянии российского судопроизводства в калмыцком обществе. Авторы письма описывают драматическое положение в судопроизводстве, при котором калмыки по уголовным делам привлекаются к русскому суду, несмотря на незнание ими русского языка; отмечается, что в результате жестокого с ними обращения в губительных для вольнолюбивых кочевников тюрьмах находящиеся под следствием калмыки еще до суда умирают [НА РК. И-1. Оп. 1. Д. 182. Л. 11–14].

В результате длительных переговоров, переписок, встреч представителей калмыцкого общества и астраханской администрации калмыцкие законы были составлены. Об этом подробно на основе архивных материалов написано в труде Н. Н. Пальмова «Очерк истории калмыцкого народа за время пребывания его в пределах России» [Пальмов 1992]. Ученый отмечает, что заслуга в привлечении внимания российского правительства к калмыцким делам и составлении этих законов принадлежала двум владельцам: хошеутовскому нойону Сербеджапу Тюменю<sup>6</sup> и малодербетовскому нойону Эрдени-тайши Тундутову<sup>7</sup>, сыну наместника Чучея<sup>8</sup>, которые имели вес в правительственных сферах, поскольку оба отличились в Отечественной войне 1812 г. [Пальмов 1992: 129].

К сожалению, составленные законы так и остались на бумаге, не получив практического применения из-за местных разногласий (между самими калмыцкими владельцами и между ними и астраханским губернатором).

До нас дошла часть свода законов, которую монголовед А. М. Позднеев опубликовал в своей «Калмыцкой хрестоматии для

<sup>6</sup> Сербеджаб Тюмень — нойон Хошеутовского улуса, основатель Хошеутовского хурула, командир Второго Астраханского калмыцкого полка в Отечественной войне 1812 г., полковник, кавалер многих орденов.

<sup>7</sup> Эдени-тайши — сын Чучея Тундутова, участник Отечественной войны 1812 г.

<sup>8</sup> Чучей Тундутов — наместник (1800–1803) Калмыцкого ханства при царствовании Павла I.

чтения в старших классах калмыцких народных школ» [Позднеев 1892]. Нахождение самого оригинала неизвестно.

Рассматриваемый эпистолярный текст содержит ценную информацию о судебном делопроизводстве у калмыков того времени. В этой связи введение его в научный оборот, несомненно, представит исследователям новый материал по истории калмыцкого судопроизводства.

Ниже мы приводим латинскую транслитерацию калмыцкого текста и его переложение на современную калмыцкую графику. Также дается русский перевод того времени, переданный буквами современного алфавита с соблюдением правописания оригинала.

Следует отметить, что в калмыцком тексте наблюдаются отступления от классической орфографии вертикального письма, предположительно связанные с диалектными особенностями языка составителя документа.

### **Транслитерация текста**

de:dü önder izuurtai ʏosbodyin xalimaq boloon türükümidiiyin čigi axa pirastab kali:ski sobotiniyiq kavalер apolon vasiliči kaxanob-tu barixu..<sup>9</sup>

ene jiliyin klu sarayin xorin zurʏa:n-du.. ta öndör töröl-tü.. xalimagiyin nayiman zurʏa:n zurʏačinariyin.. bida tabuula:ʏasa bičiǵe:r suruqсан арбан ниген зүүл бөлөгүүдийин харууду биде болан күүнеқчи мани.. ödeǵe: zuun nayan xoyorduқči

ba:tur tömör klu keme:kü jiliyin namariyin dundu sarayin taban šinedü mongʏolai zasaqtu xa:n.. bidani oyirodai dalai noyon xoyor tolyoyilji döčün mongʏol dörbön oyirod xoyoriyin noyod sayid coqcolan šiyidči.. oroni oronda:n amar түбšini байиуулхуйин туладу ca:jiiyin bičiǵi terüün mongʏol oyirod dundu toqtoqсан.. tüüni xoyino bidani ömnökis mani ebere: sayin dura:r orosiyin caʏa:n xa:n-du ireji uu örgön xormoi-duni tusči.. ebere: uul yosun zangʏa:ran šajini түшүл yertümčiiyin törö ca:jiiyin bičiqtü байиқsa:r keji yoboqсон.. üüni mani de:dü (2) örošönggüütü imperator na:r čigi ta:lan soyirxoqsoni

<sup>9</sup> Здесь и далее в тексте транслитерации между словами встречаются знаки в виде одной, двух, четырех точек, которые передавали знаки препинания в калмыцком вертикальном письме. Одна и две точки отмечали границы предложений и отдельных их частей. С позиций современной пунктуации можно считать их и запятой, и точкой. Четыре точки чаще всего ставились в конце большого абзаца или текста. К сожалению, принцип расстановки знаков препинания в старописьменных текстах остается неизученным.

temdeq-tü üčüükün bida bügüde:gi dedüün öršö:nggüüdü baqta:ji mingyan nayiman zuuduqçi jil-dü ašadayin amuyulung-du zalaraqsan keze:-dü čü sanaqdaqçi ezen impara:tor pa:val perbe.. keze:nki ülüü de:dü öbökös boloqçi tede yeke boqdoniriyino:n yoson zaka:gi serge:n šinedkiyi xalimaq tangyačiyin angxandaki zang yosoni baturuulji tüündü orošiqson keb-be:r šajin törö xoyora:n bayiyuulji xarya:tuun yoso:r yabuulxuun tuladu.. bida bügüde:dü de:dü yarmutu xayirlaži nayiman zarya toqto:san.. ene mete:r ödege: amuyulang angxarçi bayiqçi de:dü boqdo impara:tor aliqse:nder perbe dam baturuulji nüüdel büri yazariy mani čigi onco zura:sa:r orosiyin balyasad da:su za:qlaži xayirlaqsan mün :: iyimi de:dü boqdanariyin ayu küčitu möngkö beleqtu gün činartu de:dü yar motodiyin zarligi bidu burxan-e:ce buuqsan-du šütüji.. xuučin zang yoson zarčim ca:jiyina:n bičiqtu bičiqdeqsün yambar bui.. tüüni mörö:r noyod sayid xuburaq bola:d tangyači bügüdü tus tusta:n kir čidala:rin kice:ge:d yobuduq biden :: nigedüge:r bideni xuučini zarčim zang yosodni tere ca:jiyin (3) bičiqtu mani ali nige zarya:n üüle:gi zaryada oruulqsan caqtuni bola:d zarya:su yaryaxu bičiq to:ta:n čigi učiriyini tobči:r deqturtu buulya geqsen :: xoyorduya:r šiyyidebere:r šiyyidkeden tuune:n ca:sundu ca:jlai xaryuulji buulya geqsen.. iyigeži šiyyidebe bida geži uqtuul bičiq biči geqsen :: yutuya:r oqtolyani bičiqtu zarayačiyin yar talibaqtan geqsen :: dötöge:r duusaqsan ülü duusaqsan zaryayin üle:gi deqterleži bai geqsen.. ešelji zangša:raqsan zaqbar ügeyin tölöi.. bidan biye:ren udurdaži kedeq mani ügei.. bolba čigi caq cagiyin bayidal xarži yerü ülü bičiqlekelü diqtei bolyo:mjitei ülü bolxulubayinu ge:d.. bičiqlekü düngtei zaryuyin üüle:n zöügi bičiqledeq bida :: tabu duya:r zaryayin šiyyidber bičiq de:re bičiqdeqsan učira:r.. xobar müni tölö: ca:san lacayin yaruuni күндү müni tölöi kereqtei boloqçi tuski ca:san lacayin ezeni xayiran zalba:su yaryadaq bida. buruutei ca:žitei uluš nama:snigiyin caqtu tedeni yaryučidu bariulyatai bayidaq.. odo: tiyimi yaryaci üge:n tölöi buruutei uluš tus tuski zaryačini xadayaldaq :: zurya: duya:r duusuqsan duusa:d ügei üüle mani türüün naiman zaryuyigi toqtoxudu dörböd noyon cöuce: tayiši:r namisnaq bolyoji xayirlaqa:sar tedeni nutuq dunda bayilyaqa:sar ödö:ge: kürtele bayidaq.. zaryačinar taraqsan caqtu zaryuyin örgö:dü üüle:n bičigüüd bidani biči:či bolji bayidaq dörböd morxo:jın gedeq küün (4) xadyalaji bayidaq :: dolo: duya:r nige zaryuyin öüledü.. xoyor činartai šidber yarda q učirmi tani öülen bičige:sü ile cayiji yarda q bolxuni.. töüni caqni keze:bi.. zöüni yuuni.. tüüni šöüji

үзе:d učir šalta:gini küünüke:sü biši töüni na:ni bidandu temdeqtei bitü tiyimiyin zöü medeqdekeš :: nayimu duya:r bidani urduki xuučini yoson bolo:d ödüge: bayičči mani čigi.. xoyor zaryatai kümüni üge:ni sura:d könggön öule bolxuna.. zaryatai ulustu sa:d uužim yargal ügei.. tere daruuni xuruuldaq bida.. alangtarxu bitü oro:ldongyu üüle:gi ca:žiyin bičiqtü za:qsa:r šüüži xuruuldaq bida :: yesü duya:r axa axalaqči:su zaka:tai berke öüle:gi urda yoso:r šöüži šiyide:d bičiqleži tere bičigi yurban zaryačyiin arya:r tiyiza:r bataruulži axa piristabiyyin kincala:rtu ögüdүq bida :: arba duya:r möškökü zöütei zaryu bolxuna tere kümüni tuski noyondoni elči ilge:ži möškүlgүnei küügi abxuuldaq bida zaryudu tege:d möšködөq bida :: arba nige duya:r zaryuyin zöü bolo:d öüle:ni čigi kekүdү zarim tiyimi boloqči bidani yosoni zöbiyigi čidala:ran zöbčilži oloni xuruq boloqsan caq de:re tandu küünekү bolži šiyidebe bida :: öüni daruu tala yol örө dotorki niqtayini küünüke:sü na: tala erke čixula kereqtü medeži caq üre:l ügei tani eke ecege metü engkerlen.. suruqči metü xarama xaraqči olon-du tustai ariun kina:n sedkelintan padmayigi bidandu buulyuqsan zaka:nintan mörө:sü labtarxayilan üzүži (5) xobdoqlaqsar oloni tusa xarin küünüqči mani.. bida xalimaq tangyači urid ögүüleqdeqsen de:düyin yar mutudiyigi burxan-e:ce buuqsan metü šütүн zarligiyini.. tuski tuski sedkilde:n uršiqsan nigen.. ene metü tere de:dү boqdonariyin öršönggүütү xa:rini küči:r bidani nüüdүl buuriy mani ali nige balyasada:su ončitoyo: zurungxayiya:r za:qluulaqsan xoyor :: ene ilerkei xoyor zöül-e:ce бүгүde xalimaq tangyačiyin zүq бүri balyasadiyyin zaryuyin medeldү nosor күndү de:dү ezen boqdoyyin öršönggүütү xayiran xarixu metü yobodal yarya:d üdüi bayitula orxu zöb ügei ese belei bida geži batuda sedkiqsan yurban ::

tiyimi yeke de:düyin auyuyin küčitү yar muturiyigi.. tedeni auyi ta:lala:su tala:r ču urbuulxu öbөрčilang zang yoson ügei geži busulta:n ügei sedkiqsan dörbön :: ene auyi boditu öršönggүügiyyin kučir amur түbšin nutuq usun bolži aži torxo:ran arbijži de:dү boqdo: no:n öüledү ünün sedkile:r zүdkүн үrgүljidү ami:n bariya geži yoboqsan belei bida.. odo: yerü yuun muu öüle:n erke:r de:düyin xa:rina:su xayačaxu bitü күndү muu nosor zarčima:su dabuud.. öule keze: xa: yaryaqsar:ran ali bidani muu kišige:r zabsariyyin šilta:n bo.. bida xalimaq tangyači түrүүн iriži түšiq bolži xarya:tuyin to:du baqtaqsana:sun na:ru ödöge: күртеle xayaca:d ügei de:düyin xa:rin kišige:sü xagacaži.. učira:d ügei muu öüle:n oro sedkiliyyin zobolong edleži.. kelekү kele ügei üzekү oyuuni

cecege: ügei olon muu ani.. züq büri uçırasan balyasadiyin zaryadu bariqđaji (6) tüürmüdü kebtęi.. orsai zang yosu kele ülü mededeqte:n zürküni cocolji a:qşani yekedü üneden zöbö:n küce:kü bayıtuyai üneden zöbö:n kürgüji ülü čidađi buriulai xaryaji orkiyin urid zürküni xaxaji gem şilta:n uçırađi ke:riyin görö:sün metü cocomađai xalimaq caq busa:r ükükü čigi bolnai.. ardani üldüqşen baya bičixan ürün sadani sedkil ęangsarči.. basa tiyimi bolcoyo:qşani ili üzüq düküyin de:re adil mal ayuursani xariulyaşı üge:ge:r oqto baraqađaji bayinei.. iyimi muu öüle:n üre tüşinggi xarčiudni edleđi bayixuyigi mede:tei sayidni üzüji ęumudurxuqsa:r sedkelni carcađi üküqşiren urid edelji bayıqsan amuyuulangya:n söni zöüden metü sanaji.. ödöge: üzüji bayixu uçırla:n amidiyin tamadu medeđi.. niyide sedkelni nosor zobolong-du abalcađi aminda:n kürči bayinei :: yerü ene kebtę:n üldüji de:duyin örşe:l xa:rına:su xayacaqsan xoyino yerü orođi baraqdaxa:su busu tala:r belege medeqdekiş :: ene uçıra:r bida de:dü töröltü tani zergedü öüni todorxoı angxaryan.. bidani ene muu xubida mani zaryuyin yosor orolcađi de:dü axalaqčısa:r damjılulji örşi:nggüütü boqdo ezen ni mani gege:ndü kürgüküne.. nigüülesküi zarlıqtani kürtüji sedkil mani xanaxu mön :: tani uridaki axalaqčıs-tü iyimi zöbö:n baya de:reni kürgükü bolba čigi xarin xarsađi zöbiy mani de:destü kürgükü bayıtayai xarini ulum uluma:r ödöge: üzüqdüji bayixu öüle:n kemjıldü kürgüba :: öüni tanai biyitan ile öüle:sü üzei bayixu ülü bayınuta.. uçır şilta:n iyimi boloqsa:r bidan-du tani ömnökös öske:sü na:ra:n suryuulidu zangşıra:d üdüi nüüdül ulus bidan-du.. erdemiyin mörtü oruulxu (7) temdeq belege ülü üzüüldüge:r bida şine zangşa:ral ülü medeđi urida bayıqsan kezengki yoso:r yobuya geđi čidala:ran sedkebe ču o:giyin oyiro bayixuna caya:n.. kö:giyin oyiro bayixuna xara gedeq bidani xuučin ülięer.. bidani nayıman zaryu de:re uçırđi geđi medenei bida :: odo: bidani ömnö angxaryaqşan oloni xubi zöbiyigi de:re axalaqčıstu damjılulji de:dü boqdo ezeni mani örşi:nggüütü xariyigi urida mete:r bidan de:re toqto:xuna.. xalimaq tangyači bügüdedü delegüü bayasči zobolonggiyin dalai-e:ce geteleqşen metü amaran tuči tübşine jıryađi uul yoson jırčıma:n kına:n kice:đi xadyalaxani lab mön. bida čigi xubi tusta:n axalaqčıtani zaka: zatčim yuun bolba ču küce:n.. busudtu čigi ögölcököüdü mani barımtaqtai bolxu mön :: : :

dörtübed zaryaçi byamba gelüng.. dörböd zaryaçi kültüş.. xöşuud zaryaçi örgöjikü.. zaryaçi zangbo.. zaryaçi čidang ubuşi..

usun mörin jiliyin tuulai sarayin zurya:n şinedü bičibe :



### **Переложение на современный калмыцкий язык**

Деед өндр үзүртэ господин хальмг болн түркмдин чигн ах при-став калиски советник кавалер Аполон Васильевич Кахановд бэрх.

Эн жилин лу сарин хөрн зурһанд та өндр төрлтэ хальмгин Нээмн Зарһа зарһчнрин бидн тавулаһас бичгэр сурсн арвн негн зүүл бөлгүдин хэрүд бидн болн күүнгчмдн.

Өдгэ зун найн хойрдгч баатр төмр лу гидг жилин намрин дунд сарин тавн шинд моңһла Засагт хан мана өөрдэ Дала нойн хойр толһалж, дөчн моңһл дөрвн өөрд хойрин нойд сээд цогцлн шиидч, орнь ордан амр түвшн бээһүлхин төлэд цаажин бичгиг терүн моңһл өөрд дунд тогтасн.

Түүнэ хөөн мана өмнксмдн эврэ сэн дурар орсин цаһан хаанд ирж у өргн хормаднь тусч, эврэ уул йосн занһарн шажна түшл йир-тмжин төр цаажин бичгт бээсэр кеж йовсиг мана деед (2) өршэнгүтэ импараторнр чигн таалн сөөрхснэ темдгт үчүкн бидн бүгдиг деедүн өршэнгүд багтаж, миңһн нээмн зуудгч жилд ашдин амулнд залрсн кезэд чигн сангдгч эзн император Павел Перве кезэнк үлү деед өвкс болгч тедн ик богднринэн йосн загаг сергэн шиндкж, хальмг таңһчин аңһндк заң йосиг батрулж, түүнд оршсн кевэр шажн төр хойран бээһүлж, харйатын йосар йовулхин төлэд бидн бүгдэд деед һармт хээрлж Нээмн Зарһ тогтасн. Эн метэр өдгэ амулң аңхрч бээгч деед богд импаратор Александр Перве дам батрулж, нүүдл бүр һазримдн чигн онц зурасар орсин балһсдас зааглж хээрлсн мөн. Иим деед богднрин аһу күчтэ мөңк белгт гүн чинртэ деед һармотдин зэрлгиг бидн бурханас бууснд шүтж, хуучн заң йосн зарчм цаажинан бичгт бичгдсн ямр бээнэ, түүнэ мөрэр нойд, сээд, хуврг болад таңһч бүгд тус тустан кир чидлэрн кицэхэд йовдгвидн.

Негдгч: мана хуучна зарчм заң йосднь тер цаажин (3) бичгт мана аль нег зарһин үүлиг зарһд орулсн цагтнь болн зарһас һарһх бичг тоотан чигн учринь товчар дегтрт буулһ гисн.

Хойрдгч: шиидврэр шиидхдөн түүнэн цааснд цаажла харһулж буулһ гисн. Иигж шиидввидн гиж угтул бичг бич гисн.

Һурвдгч: угтлһна бичгт зарһчин һар тэвтн гисн.

Дөрвдгч: дууссн эс дууссн зарһин үүлиг дегтрлж бэ гисн. Эшлж заншарсн заквр уган төлэ бидн бийэрн удрдж кедговидн. Болв чигн цаг цагин бээдл харж, йирин эс бичглхлэ, дигтэ болһамжта эс болх эс бээнү гиһэд, бичглх дүңтэ зарһин үүлин зүүг бичглдвидн.

Тавдгч: зархин шийдвр бичг деер бичгдсн учрар ховр мөнх төлө цаасн лацин харунь күнд мөнх төлө кергтэ болгч туск цаасн лацин эзнэ хээрн жалвас харһдвидн. Бурута цаажта улс намаснигин цагт теднэ ярһчд бэрүлһтэ бээдг. Ода тиим ярһч уган төлө бурутай улс тус туск зарһчнь хадһлдг.

Зурһадгч: дууссн дуусад уга үүлмдн түрүн Нээмн Зарһиг тогтахд дөрвд нойн Чүүчэ тээшэр намисник болһж хээрлсэр, тедниг нутг дунд бээрлсэр өдгэ күртл бээдг. Зарһчнр тарсн цагт Зарһин өргэд үүлин бичгүд мадна бичэч болж бээдг дөрвд Морхажин гидг күн (4) хадһлж бээдг.

Доладгч: нег зарһин үүлд хойр чинртэ шийдвр харһдг учрнь тана үүлин бичгэс ил цээж хардг болхнь, түүнэ цагнь кезэв, зүүнэ юув? Түүг шүүж үзэд, учр шалтагинь келхэс биш түүнэ нань маднд темдгтэ бүтү тиимин зү медгдхш.

Нээмдгч: мадна урдк хуучна йосн болн өдгэ бээгчмдн чигн: хойр зарһта күүнэ үгинь сурад, гөңгн үүл болхла, зарһта улст сад уужм харһл уга тер дарунь хуурулдвидн. Алнтрх бүтү оралдһу үүлиг цаажин бичгт заасар шүүж хуурулдвидн.

Йисдгч: ах ахлачас заката берк үүлиг урд йосар шүүж шийдэд бичглж, тер бичгиг һурвн зарһчин һарар тиизэр багтрулж, ах приставин кинцаларт өгдвидн.

Арвдгч: мөшкх зүүтэ зарһ болхла тер күмнэ туск нойнднь элч илгэж, мөшклһнэ күүг авхулдвидн, зарһд тегэд мөшкдвидн.

Арвн негдгч: зарһин зү болн үүлинь чигн кехд зэрм тиим болгч мадна йосна зөвиг чидлэрн зөвчлж, олна хург болсн цаг деер танд келх болж шийддвидн.

Үүнэ дару Тал һол өр дотрк нигтинь келхэс на тал эрк чухл кергт медж, цаг үрэл уга тана эк эцк мет энкрлн сургч мет харм харгч онд туста эрүн кинэн седклинтн падмаг маднд буулһсн заканин мөрөс лавтрхалн үзж 5) ховдглар олна тус хэрн келгчм.

Бидн Хальмг Таңһч урд өгүлсн деедин һармутдиг бурхнас буусн мет шүтн зэрлгинь туск туск седклдэн оршсн — негн.

Эн мет тер деед богднрин өршэнгүтэ хээрнэ күчэр мадна нүүдл бүүрмдн аль нег балһсдас онцдйа зурһаһар зааглулсн — хойр.

Эн илркэ хойр зүүлэс бүгд Хальмг Таңһчин зүг бүр балһсдин зарһин медлд нүср күнд деед эзн богдин өршэнгүтэ хээрн хэрх мет

йовдл нарһад уга бээтл орх зөв уга эс билэвидн гиж батд седкхн — һурвн.

Тиим ик деедин аһун күчтэ һар мутриг теднэ аһу тааллас талар чигн урвулх өврчлң заң йосн уга гиж буслтан уга седкхн — дөрвн.

Эн аһу бодьта өршэнгүн күчэр амр түвшн нутг усн болж, аж торхарн эрвжж, деед богданан үүлд үнн седклэр зүдкн үрглжд эмэн бэрийэ гиж йовсн билэвидн. Ода йир юн му үүлин эркэр деедин хээрнэс хаһцх бүтү му нүср зарчмас давад, үүл кезэ ха нарһсарн аль мадна му кишгэр завсрин шалтамб? Бидн Хальмг Таһһч түрүн ирж түшг болж, харьятин тоод багтснас наар өдгэ күртл хаһцад уга деедин хээрн кишгэс хаһцж, учрад уга му үүлэн ор седклин зовлң эдлж, келх кел уга, үзх оюни цецгэ уга, оln му мана үзг болһн учрсн балһсдин зарһд бэргдж, түүрмд кевтж, орса заң, йос, кел эс меддгтэн зүркнь чочж ээснэ икд үнн зөвэн күцэх бээтхэ, үнн зөвэн күргж эс чадж, бурла харһж оркхин урд зүркнь хахж, гем шалтан учрж, кеерин гөрэсн мет чочмһа хальмг цаг бишэр үкх чигн болна. Арднь үлдсн баһ бичкн үрн саднь седкл һаңсрч, бас тиим болцхасна ил үзгдхин деер эдл мал аһурсинь хэрүлһш угаһар огт бэргдж бээнэ. Иим му үүлин үр түшнгиг харчуднь эдлж бээхиг медэтэ сээднь үзж һумдрхсар седкльн царцж, үкгшрн урд эдлж бээсн амулңһан сөөни зүүдн мет санж, өдгэ үзж бээх учрлан эмдин тамд медж, ниид седкльн нүср зовлңд авлцж, эмндэн күрч бээнэ.

Йирин эн кевтэн үлдж, деедин өршэл хээрнэс хагсцсн хөөн йирин орж баргдхас биш талар белг медгдхш.

Эн учрар бидн деед төрлтэ Тана зергдиг тодрха аңхрһн, мадна эн му хүвдмдн зарһин йосар орлцж, деед ахлгчсар дамжулж, өршэнгүтэ Богд эзнэ мана гегэнд күргхлэ, нигүлскү зэрлгтнь күртж седклмдн ханх мөн. Тана урдк ахлгчст иим зөвэн баһ деернь күргх болв чигн хэрн харсж зөвимдн деедст күргх бээтхэ хэрнь улм улмар өдгэ үзгдж бээх үүлин кемжлд күргв.

Үүг тана бийтн ил үүлэс үзэ бээх эс бээнт. Учр шалтан иим болсар маднд тана өмнкс өскэс нааран сурһульд заңшрад уга нүүдг улс маднд эрдмин мөрт орулх темдг белг эс үзүлдгэр бидн шин заңшарл эс медж урд бээсн кезэңк йосар йовйа гиж чидлэрн седкв чигн «өһин өөр бээхлэ цаһан, көөһин өөр бээхлэ хар», — гидг мадна хуучн үлгр мадна Нээмн Зарһ деер учрж гиж меднэвидн.

Ода мадна өмн аңхрсн олна хүв зөвиг деер ахлгчст дамжулж, деед богд эзнэ мана өршэнгүтэ хээриг урд метэр бидн деер тогтах-ла, Хальмг Таңһч бүгдэд делгү байсч, зовлңгин далаһас гетлсн мет амртж, түвшн жирһж, уул йосн зарчман кинэн кицэж хадһлхнь лаб мөн. Бидн чигн хүв тустан ахлгч тана зака зарчим юн болв чигн күцэн, талдан чигн улст өглцкүд мадна бэрмтгтэ болх мөн.

Дөрвд зарһч Жамб гелң, дөрвд зарһч Күлтш, хошуд зарһч Өргжк, зарһч Заңбо, зарһч Чидң Увш.

Усн мөрн жилин туула сарин зурһан шинд бичв».

### Перевод

*Его Высокоблагородию*

*Главному калмыцкаго и трухменскаго народов приставу господину коллежскому советнику и кавалеру Аполону Васильевичу Каханову.*

Сего года генваря от 5-го числа Ваше высокоблагородие на спрос от нас пяти членов Суда Зарго в 11-ти пунктах состоящий, имеем честь представить следующее: 1639-го года в сентябре месяце владетельный монгольский Засакту хан и владелец ойратов Далай ноин, по первенству своему, при собрании монгольских и ойратовских владельцов и знатных людей составили первые Законы для руководства в тех двух главных родах народа и для потомственного благоденствия под защитою оных. Потом и по добровольном пришествии калмыцкий народ под защиту пространной порфиры Российскаго белаго царя руководствовался коренными своими духовными и светскими законами, которья дарованы нам со всеми правами и великими государями Российскаго престола, принимая милый калмыцкий народ под всемилостивейший покров, как то: блаженной и вечнодостойный памяти, переселившийся в вечное блаженство Государь Император Павел 1-й опрабовал утвержденные предками его законы со всеми правами и до духовенства относящимися, на каковой предмет всемилостивейше пожаловал высочайшую Его Императорскаго величества грамоту с утверждением Калмыцкаго Суда Зарго. (7 об. стр.) Примеру тому следуя благополучно ныне царствующий Всеавгустейший наш Монарх Александр 1-й подтвердил теже самыя калмыцкие права и всемилостивейшим пожалованием для кочевья земель и чтобы разграничить оныя от смежных городов

и других владельцев. На основании сих сильнейших государей пожалованных Грамат, почитающих нами посланным словом свыше от Бога, руководствуются наши владельцы, духовенство, зайсанги и весь калмыцкий народ коренным калмыцким законом.

1-е. В законах наших, чтоб бумаги по каким бы то ни было делам поступающия в суд и выходящия из онаго в кратце записывать в книгу.

2-е. Чтоб составлялись по оным для суждения предварительныя записки или протокол со внесением в оныя всех обстоятельств и подведением приличных законов для положения резолюции.

3-е. Чтоб присутствующие подписывали резолюции.

4-е. И чтоб дела по принадлежностям подшивать по незаведению ни в чем прописанном такового порядка, никогда не соблюдалось, и сами мы онаго не устанавливали. В прочем мы соображаемся с временем и обстоятельствами и находя нужным для верности в делах делаем (8 стр.) постановление по заслуживающим онаго. Таким образом составляем определения наши.

5-е. На канцелярские расходы, как то: на покупку бумаги, сургуча и прочаго употребляем собственныя наши деньги из получаемого от щедрот Монарших жалованья. Преступники и посудимые люди во время наместника содерживались у определеннаго от него на предмет сей яргачея. А как ныне такового не имеется, то члены суда Зарго сами берут под сохранение всякой своего улуса людей.

6-е. Дела по суду Зарго имеющиися, по разъезде членов хранятся у писаря онаго суда дербетевского калмыка Морходжина, на основании том, когда дербетевский владелец Чучей тайши пожалован был наместником ханства, то и Суд учрежден находится в его улусе.

7-е. Ежели из дел по канцелярии вашей явствует, что и суд Зарго по одному предмету делал два, одно другому противныя, то нужно нам прежде справиться по делам, когда то было и по какому именно обстоятельству а без того как нам неизвестно такового примера объяснить причины изменения не можем.

8-е. По нашим древним обыкновениям существующим и по ныне, судопроизводство в суде Зарго чинится так: от являющихся в оный к разбирательству слушается обстоятельство, и ежели неза-

труднительно то не доводя обеих сторон до проволочек, решается и отпускаются во свояси, а ежелиж дело такого рода, которое требует суждения и с затруднениями тогда соображаемся с древними нашими уложениями.

9-е. Дело, производившееся в суде Зарго по предложению начальства по решению дается в канцелярию главного пристава записка чем кончено за подписом и приложением печатей трех членов.

10-е. Ежели дело требующее обследования, тогда посылается к тому владельцу нарочный от чьего подвластного следует отобрать какие сведения, доставляется в суд, тогда уже оный производит следствие.

11-е. В отношенииж других обстоятельств, касающихся до порядка судопроизводства и других предметах, решились мы представить вашему Высокоблагородию по соображении при общем собрании. Оставя внутренния до времени теперь не хотим упустить случая изъяснить: из данного Вами нам предписания видно цветущее ваше сердце, упоенное попечениями о благополучии народа, яко отца, почему для блага таковогж имеем Вам объяснить следующую: 1-е вышеупомянутые всемилостивейшее пожалованныя калмыцкому народу Граматы и изречения их почитаем как свыше от Бога посланный нам дар. 2-е. В таком же отношении считаем и то, что по всемилостивейшему расположению к калмыцкому народу монархов кочевныя наши земли повелено было ограничить межами от прочих городов.

3-е. Имея сии явные высочайшия покровительства и не почитая себя сделавшими важнаго поступка пред великим Государем императором лишится той высочайшей милости, чтоб дела калмыцкаго народа относились к суждению в российские присутственныя места.

4-е. Всякой думает и твердо надеется, что тех высочайших милостей ни кто не в силах опровергнуть; кроме собственной воли монарха. Народ, пользуясь каковыми монаршими благоволениями, и наслаждаясь благоденствием, думал только о том, чтобы служить Государю императору с усердием не щадя своей жизни; ныне ж не может понять когда и где сделаннаго своего поступка, чрез которой лишается тех милостей монарха, и относит единственно к непостоянности счастья своего и пределу судьбы. Калмыцкой народ со время добровольнаго пришествия под протекцию России, не быв еще ни когда лишенным

всемиловейшего влияния, впал в душевныя скорби помрачился свет ума их и зрению тому причиною следующие: много несчастных калмык содержится в тюрьмах; по незнанию российских законов и языка сердца их немеют от отчаянности. Они не могут объяснить своей невинности, и от одной робости, подобно пугливому дикому серну, и изнурения умирают в тюрьмах преждевременно; остаются после их семейства и малолетняя дети плачущия неутешно, как уже есть таковыя примеры, что скот имеющийся у них от неимения способов наблюдать за оным растощается, и наконец, приходят в совершенное разорение. Каковыя бедственные обстоятельства видя зайсанги их и зная причину во влекущую в сие жалостное положение приходят в исступление, поминая благоденственное время, прошедшее подобно приятной мечте вденной в сонном затмении, в соображении с тем временем настоящее применяют к адской жизни в сем веке и доходит до совершенной отчаянности иметь благоденствия. Ежели лишиться высочайшей милости монарха и остаться на настоящем положении, то не предвидится инаго, как только бедствия. Таким образом, объяснив Вашему высокоблагородию нынешнее бедственное положение калмыцкого народа, покорнейше просим по справедливости воити и представить чрез главное начальство Государю Императору, дабы удостоиться нам калмыцкому народу слышать высочайшее Его императорскаго величества соизволение, чем обрадованы будут наши сердца. Прежде вас бывшим начальникам, при лучшем еще положении калмыцкого народа, хотя мы и поставляли на вид, прося о ходатайстве, где следует, но они не обращая на то внимания, довели до видимаго тепершняго положения, о чем вы усмотреть можете и из дел. А что состояние суда Зарго ныне в таком виде то по непечению к образованию его бывших прежде вас начальников от коих мы кочующий народ не видали ни когда ни малейшей к тому склонности, почему никакого порядка знать не можем, а хотя и желаем всеми мерами соблюсти точность прежняго обыкновения нашего, но, вероятно, пословица, что быть около белаго, будешь бел, а около сажи чорен, относится может к положению суда Зарго. О прописанной же нами участи страждущих причину, не оставьте посредством главнаго начальства довести до сведения всемиловейшаго нашего Государя с испрошением прежних наших прав, тогда калмыцкий народ обрадован будет, что как бы извлеченный из недр жесточайших

мучений, настанет паки благоденствие его и всеми мерами будет стараться наблюдать коренной свой закон. Равным образом и мы с соблюдением вточности пасылаемых от вас повелений, можем решительно действовать в наших распоряжениях.

У сего приложеньи печати членов суда Зарго: дербетевских Джамбо гелюна, Культуша Хошоутовскаго Орьгочки, Яндыковского Занбы и Багацохуровскаго Чидан Убаши.

*Перевел*

*коллежский протоколист (подпись).*

*Генваря 15 дня 1822 года.* [НА РК. И-1. Оп. 1. Д. 182. Л. 11–14].

### Источники

НА РК — Национальный архив Республики Калмыкия.

### Sources

National Archive of the Republic of Kalmykia.

### Литература

- Гедеева 2002 — *Гедеева Д. Б.* «Уложение 20-тысячного войска» как источник по изучению военного права калмыков XVIII в. // VIII Международной конгресс монголоведов (Улан-Батор, 5–12 августа 2002 г.). Доклады российской делегации. М., 2002. С. 18–21.
- Голстунский 1880 — *Голстунский К. Ф.* Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-Хун-Тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши / калм. текст с рус. пер. и прим. и. д. экстра.-орд. проф. в. С.-Петербур. ун-те К. Ф. Голстунского. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1880. 16, 144 с..
- Их Цааз 1981 — Их Цааз («Великое уложение»). Памятник монгольского феодального права XVII в. М.: Наука, ГРВЛ, 1981. 148 с.
- Пальмов 1922 — *Пальмов Н. Н.* Очерк истории калмыцкого народа за время пребывания его в пределах России. Астрахань: Калм. гос. изд-во, 1922. [2], 137, [2] с.
- Пальмов 1992 — *Пальмов Н. Н.* Очерк истории калмыцкого народа за время пребывания его в пределах России. 2-е изд. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1992. 160 с.
- Позднеев 1892 — *Позднеев А. М.* Калмыцкая хрестоматия: для чтения в старших классах калмыцких народных школ. СПб.: Тип. Имп. акад. наук, 1892. 172 с.



**References**

- [Ikh Tsaaz. The Great Code. A 17<sup>th</sup>-Century Monument of Mongolian Feudal Law]. Moscow: Nauka, 1981. 148 p. (In Russ.)
- Gedeeva D. B. The Code of the Twenty-Thousand Soldier Army as a source for studies of 18<sup>th</sup>-century Kalmyk military law. In: [8<sup>th</sup> International Congress of Mongolists]. Reports of Russian scientists (Ulaanbaatar; August 5–12, 2002). Moscow, 2002. Pp.18-21. (In Russ.)
- Golstunsky K. F. [The 1640 Oirat-Mongolian Code Supplemented with Decrees of Galdan Khongtayiji and Laws for the Volga Kalmyks Compiled in the Reign of the Kalmyk Khan Donduk Dashi]. K. F. Golstunsky (text, transl., etc.). St. Petersburg: Imper. Acad. Sc., 1880. 16, 144 p. (In Russ.)
- Palmov N. N. [An Essay on the History of the Kalmyk People during Their Stay within Russia's Borders]. Astrakhan: Kalm. State Publ., 1922. [2], 137, [2] p. (In Russ.)
- Palmov N. N. [An Essay on the History of the Kalmyk People during Their Stay within Russia's Borders]. 2<sup>nd</sup> ed. Elista: Kalm. Book Publ., 1992. 160 p. (In Russ.)
- Pozdneev A. M. [A Kalmyk Reader for Public Kalmyk High Schools.]. St. Petersburg: Imper. Acad. Sc., 1892. 172 p. (In Russ.)